Уважаемые Председатель и члены Государственной Аттестационной Комиссии!

Вашему вниманию представляется дипломная работа на тему: «Лингвокультурная специфика фразеологизмов с зоонимическим компонентом».

Фразеологические единицы как зеркало, отражают историю, культуру, традиции народа. Они являются носителями языка. Проведённый анализ фразеологических единиц может служить средством постижения, понимания менталитета народа, формирования новых и расширения уже приобретённых представлений о лингвокультурных особенностях той или иной языковой общности. Это говорит о том, что тема данной работы является актуальной.

Из чего конкретно это следует? Во-первых, в связи с тем, что исследования, связанные с раскрытием культурно-исторической информации, стоящей за конкретной лексической единицей, в том числе фразеологического характера, сегодня всё также находятся на пике исследовательского интереса.

Во-вторых, изучение фразеологии языка сквозь призму зоонимов способствует более глубокому пониманию взаимосвязи языка и культуры народа, что особенно важно для укрепления межкультурных связей. В-третьих, выделение национально-культурного компонента семантики фразеологизма позволило ученым сделать вывод о том, что этот компонент во многом обусловлен психологией народа, своеобразием восприятия окружающего мира, различными ассоциациями, возникающими у носителей языка в связи с жизнью в тех или иных природных и социально-общественных условиях.

Объектом исследования в данной дипломной работе является англоязычные фразеологические единицы с компонентом-зоонимом.

Целью настоящей работы является разработка и углубление концепции определить культурно-символическое значение зоонимических компонентов в составе англоязычных фразеологических единиц на основе их лингвокультурной интерпретации. Для достижения поставленной цели были выдвинуты следующие задачи:

* выявление англоязычных фразеологических единиц, содержащих зоонимы, и их классификация;
* определение этнокультурных характеристик зоонимов, наиболее часто встречающихся в составе фразеологических единиц;
* выявление прагматических особенностей фразеологических единиц данной группы в английском языке.

Исследование разделен на две главы, в процессе работы над которыми был подобран и проанализирован теоретический материал и проведено собственно исследование по теме проекта.

 В первой главе рассматриваются основы национально–культурной специфики фразеологических единиц с зоонимическим компонентом. В частности даётся определение понятий «фразеология» и «фразеологизм», а также рассматривается лексико–фразеологический фонд языка как область, в сфере которой связи языка и культуры прослеживаются наиболее четко.

Как уже было сказано выше, фразеологические единицы концентрируют в себе информацию о культуре, традициях и обычаях данного народа. Эти и иные аспекты фразеологических единиц как основных составляющих элементов фразеологии были выявлены и рассмотрены нами в трудах В.В.Виноградова, В.Г.Гака, Ш.Балли, Е.М.Верещагина и В.Г.Костомарова, В.Н.Телия, В.И.Постоваловой и других авторов научных работ.

В рамках первой главы рассматриваются основания для фразеологизации тех или иных выражений, в процессе чего было выявлено, что применительно к системе английского языка А.В. Кунин выделяет семь основных типов фразеологизации в зависимости от того языкового материала, который становится базой для фразеологической единицы, с учетом как лингвистических, так и экстралингвистических факторов:

1) образование фразеологических единств путем переосмысления переменных сочетаний слов;

2) образование фразеологических единиц путем переосмысления устойчивых сочетаний слов нефразеологического характера;

3) образование фразеологических единиц на основе потенциальных единиц;

4) образование фразеологических единиц на основе авторских оборотов;

5) образование фразеологических единиц на основе сюжета, но не сочетания слов;

6) образование фразеологических единиц путем каламбурного обыгрывания онимов;

7) образование фразеологических единиц от фразеологических единиц (фразеологическая деривация).

Первые шесть типов А.В. Кунин относит к первичной фразеологизации, а фразеологическую деривацию – к вторичной.

Одним из аспектов лингвокультурологии является фразеологизм как представитель фольклора, либо диалекта, являющегося практически первоосновой языка. Именно с помощью фольклора человек получает первые представления о народном языке и характерных для него фразеологических единицах, фразеологических оборотах. Каждый естественный язык отражает определенный способ восприятия и организации («концептуализации») мира.

Рассматривая фразеологические единицы языка, мы пришли к выводу о том, что фразеология представляет собой фрагмент языковой картины мира. ФЕ возникают не столько для того, чтобы описывать мир, сколько для того, чтобы его интерпретировать, оценивать и выражать к нему отношение. Именно это отличает фразеологизмы от других номинативных единиц.

Проводя исследование, мы обнаружили, что не все ФЕ способны в одинаковой степени передавать национально–специфичную информацию. Неравнозначность ФЕ в этом отношении принято объяснять их структурно–семантическими особенностями. Однако единая классификация фразеологических единиц в современной лингвистике так и не сложилась, а потому следует обратиться к углубленному изучению, рассмотрению фразеологических единиц. Обратившись к работам В.В. Виноградова, мы обнаружили, что автор выделяет три типа фразеологических единиц:

1. Фразеологические сращения, или идиомы – немотивированные единицы, выступающие как эквиваленты слов. Они являются неделимой единицей, что может осложнить новичкам, знакомящимся с языком, его освоение.

2. Фразеологические единства – мотивированные фразеологические единицы с целостным значением, возникающим из слияния значений лексических компонентов. Этнокультурная ситуация, положенная в основу таких ФЕ, позволяет догадаться о смысле выражения, что способствует если не ускоренному овладению языком, то в какой-то мере облегчает его освоение.

3. Фразеологические сочетания – обороты, в которых один из компонентов имеет фразеологически связанное значение, способное реализоваться лишь в строго ограниченных сочетаниях слов. Основания для такого ограничения диктуются исключительно отношениями, сложившимися в лексической системе языка*.* Подобные сочетания уже выступают эквивалентами не слов, а целых словосочетаний.

В процессе работы мы выявили, что одним из принципов классификации фразеологических единиц является их тематическая характеристика. Тематический принцип классификации ФЕ используют в своих трудах такие исследователи, как Л.П. Смит, В.Х. Коллинз, П.П.Литвинов. Лингвист В.В.Мокиенко считал, что этот принцип отражает мотивировку ФЕ и позволяет выявить комплекс конкретных представлений, положенных в основу той или иной фразеологической единицы (Мокиенко 1980, с.34). При этом отмечается, что наибольшее количество фразеологизмов при таком подходе к их классификации приходится на группу, содержащую зоонимический компонент (Холманских 2002, Куражова 2007, Давыдова 2009 и др.).

Кроме тематического членения фразеологизмов существует этимологический принцип их классификации. Данный принцип классификации фразеологических единиц предполагает их распределение на группы в зависимости от источника происхождения. В этом отношении можно выделить ФЕ исконно английские и заимствованные. Вторая группа, в свою очередь, подразделяется на ФЕ межъязыкового заимствования (пришедшие из иностранных языков, прежде всего – из французского, немецкого, испанского) и внутриязыковые (пришедшие из диалектов или вариантов языка; в случае с английскими ФЕ, например, выделяется особая группа фразеологических оборотов, пришедших из американского варианта языка).

Этимологический принцип классификации используется в работах таких специалистов в области фразеологии, как А.В.Кунин, Г.Г..Бондарчук и др. Такой подход к классификации ФЕ способствует постижению культуры, обычаев, традиций того народа, у которого и была позаимствована данная языковая единица.

Основным же материалом для изучения в выпускной квалификационной работе послужили английские фразеологические единицы, имеющие в своем составе зоонимы. Согласно наиболее общему определению, *зооним* – слово, обозначающее животное, живое существо, относящееся к животному миру. В то же время отмечается двойственность в использовании данного термина: с одной стороны, это имя нарицательное, обозначающее животное (*dog, cow*), c другой – имя собственное (кличка) животного (*Fluffy, Percy*).

Фразеологический образ формируется на основе представлений человека о том или ином животном, причём название животного последовательно связывается как с объектом, обладающим определёнными свойствами, так и с его символическим значением. Роль зооморфного элемента в языке определяется тем значением, которое имели животные на ранней стадии развития человечества, когда основой человеческого мышления был анимализм. При этом для каждой национальной культуры формируется свой набор зоосимволов, служащий предметом изучения для историков, этнологов, лингвокультурологов.

Зоонимическая лексика часто используется как средство для сравнения – явного или скрытого. В первом случае речь идет об устойчивых сравнительных оборотах *((as) quiet as a lamb – кроткий, как ягненок, like a drowned rat – как мокрая крыса, as blind as a bat – слеп, как летучая мышь*), во втором – о переносе наименования на основе сходства, то есть о метафоре (*a lost sheep* – *о человеке, сбившемся с праведного пути (заблудшая овца)*; *to wake a sleeping dog – потревожить опасного человека*). Метафоры, в основе которых лежит название животного, в лингвистической литературе принято называть *анималистическими, зооморфными* или *зоометафорами*.

Представление об определенных качествах, приписываемых животным, укореняются в сознании носителей того или иного языка. Потенциально любой зооним может характеризовать то или иное качество человека, но лишь некоторые развивают устойчивые переносные значения. Вероятность развития таких устойчивых значений обусловлена как этнокультурными традициями страны, особенностями менталитета, так и особенностями фауны (фактами наличия животных на территории стран и их ролью в жизни человека).

Таким образом, мы пришли к выводу о том, что фразеологический состав языка – своеобразное зеркало, в котором лингвокультурная общность идентифицирует свое национальное самосознание. При этом фразеологизмы как бы навязывают носителям языка особое видение мира, ситуации. Одной из главных задач в исследовании фразеологических единиц является распознавание содержащихся в них культурно маркированных смыслов, т.е. выявление интертекстуальной связи с определенным культурным кодом. Одним из путей установления этой связи является исследование зоонимов, входящих в состав фразеологизмов.

Зооним – слово, обозначающее животное, живое существо, относящееся к животному миру. С одной стороны, это имя нарицательное, обозначающее животное, c другой – имя собственное (кличка) животного. В зоолексике отражаются особенности осмысления реальности, восходящие к религиозно–мифологическим представлениям народа–носителя языка. В ее рамках мир интерпретируется через образы животных.

Для выполнения выпускной квалификационной работы из двуязычных и одноязычных словарей английского языка методом сплошной выборки было отобрано 534 фразеологических единицы, содержащих зоонимический компонент. Среди них самостоятельную группу составляют ФЕ, в состав которых входят названия птиц (орнитонимы), – 127 единиц. Группа фразеологизмов, включающих в себя названия животных, насчитывает 407 единиц.

В целом в отобранных фразеологических единицах можно отметить преобладание зоонимов – названий животных над орнитонимами – словами, обозначающими птиц. При этом в каждой группе выделяются такие зоонимические компоненты, частотность употребления которых в составе ФЕ значительно выше, чем у остальных. Для группы фразеологизмов, содержащих названия животных, таковыми являются зоонимы *dog* (96 употреблений)*, cat* (92 употребления)*, horse* (32 употребления), на долю которых приходится соответственно 23,6%, 22, 6% и 7,9% от общего количества упоминаний.

В группе фразеологизмов, включающих в себя указания на птиц, чаще других используется слово *bird* (43 употребления), или 33,9%, а среди конкретных названий – такие слова, как *cock* (15 употреблений)*, duck* (14 употреблений)*, goose* (12 употреблений)*,* что составляет 11,8%, 11% и 9,4% от общего количества зоонимов в данной группе соответственно.

Среди названий животных, встречающихся в англоязычных фразеологических единицах, не все имеют одинаковую частоту употребления. Как видно из таблицы, наибольшую частотность во фразеологических оборотах английского языка имеют такие зоонимы, как *dog, cat, horse, ass, pig, cow, bull, wolf, sheep, mouse.* Они входят в первую десятку по употребительности в рамках исследования, проведенного нами.

Рассмотрев на конкретном примере зоонима dog отношение как к самомоу животному, так и к качествам характера, проецируемых на обладателя таковых, мы пришли к выводу, что в английской лингвокультуре совмещает в себе положительные и отрицательные культурны коннотации, при этом отрицательные коннотации занимают доминирующее положение.

Обращаясь к различным, но практически характерным зоонимам английского языка, мы выявили, что с зоонимом *pig* в английской фразеологии связаны по преимуществу отрицательные коннотации: он может обозначать непорядочность, подлость (связь с грязью) (*A pig will always find mud; In a puddle nice and big you will always find a happy pig*); невежество, глупость (*know as much about as a pig about pineapples; pig-headed*); никчемность, ненужность (*pigs ear; one cannot make a horn of a pig's tail*); жадность (*pig out*); склонность к распространению слухов (*pigs grunt about everything and nothing*).

Как и в русском языке, свинья в английских ФЕ – нечто грязное, толстое, неопрятное*:* [dirty little pig](http://www.multitran.ru/c/m.exe?t=6857987_1_2&s1=dirty%20little%20pig); *sweat like a pig; pig's breakfast*. В то же время этот зооним может указывать на что–то неизвестное, обладающее неопределенными качествами:  *buy a pig in a poke* (ср. рус. *Купить кота в мешке*).

Как показала проведенная работа по отбору фразеологических единиц с зоонимическим компонентом, названия птиц встречаются во фразеологизмах значительно реже, чем названия млекопитающих. Самыми частотными указаниями на птиц стали такие зоонимические лексемы, как *bird, cock, duck.*

Как правило, образ птицы в англоязычных ФЕ наделяется скорее положительными характеристиками. Она славится трудолюбием (*early bird gets the worm; every bird pecks with its own beak; The early bird cleans its beak while the late one's half asleep*); умеренностью (*eat like a bird*), осторожностью (*you can't catch an old bird with chaff*), привязанностью к месту (*It is an ill bird that fouls its own nest*), склонностью к веселью (*gay bird*). В то же время этот образ отличают такие черты, как склонность к самолюбованию (*each bird loves to hear himself sing*).

Зооним *bird* также используется в тех выражениях, которые указывают на нестандартный вид, характер или поступок человека, на его особое положение в обществе: *odd bird; a rare bird*. Любопытно, что в русском языке такая «нестандартность» передается зоонимом «ворона» (*белая ворона*).

Суммируя сказанное выше о каждом из приведенных выше зоонимов и особенностях его употребления в английской фразеологии, можно сделать вывод о том, какие качества чаще всего осуждаются и поощряются во фразеологических единицах с зоонимическим компонентом. Так, среди наиболее порицаемых можно назвать следующие черты: глупость, трусость, прожорливость, жадность, подлость, непорядочность; в меньшей степени осуждается чрезмерная осторожность, эгоистичность, грубость, никчемность, невоспитанность (неумение владеть собой). В целом набор негативных качеств в изучаемой группе фразеологизмов представлен шире, чем набор позитивных характеристик.

Среди наиболее поощряемых качеств следует отметить доброту, веселость, трудолюбие, упорство в достижении цели. В то же время отмечается как положительное качество чье–либо везение, умение «поймать момент».

Можно также сказать, что среди изученных фразеологических единиц абсолютное большинство характеризует внешние или внутренние поведенческие реакции человека; значительно меньшее количество фразеологизмов описывает внешность.

Проведя исследование, мы обнаружили, что большая часть зоонимических единиц, входящих в состав фразеологизмов, описывает признаки, характеризующие действия или поступки человека, а также его интеллектуальные или нравственные качества. Лишь отдельные фразеологические единицы, включающие в себя зоонимы, указывают на внешнюю привлекательность / непривлекательность человека. Тем самым подтверждается первое положение, вынесенное на защиту.

Исследование показало, что большая часть зоонимов имеет амбивалентные культурные коннотации в составе ФЕ, причем соотношение между отрицательными и положительными характеристиками варьируется для каждой из зоонимических единиц.

Следует также отметить тот факт, что многие из представленных в составе фразеологических оборотов зоонимов могут входить в состав выражений, маркируемых словарями как бранные.

Таким образом, выполненная работа позволяет сделать вывод о том, что поставленная цель достигнута, а задачи успешно решены в ходе исследования. Сформулированная во введении гипотеза полностью подтверждена представленным в работе материалом.

Рассматривая перспективы исследования, можно утверждать, что изучение лингвокультурной специфики фразеологических единиц должно быть продолжено путем расширения фактического материала за счет более широкого включения сленговых устойчивых выражений, а также литературных выражений, по каким–либо причинам не вошедших в основные словари. Более пристального внимания заслуживают и сами зоонимы, характеристика которых нуждается в углублении.